

Arrêt de la Cour
C-307/01

Peter d'Ambrumenil *vs* Dispute Resolution Services Ltd
vs
Commissioners of Customs & Excise

(Tribunal de Première Instance des Douanes et des Droits de Consommation, Londres, 22 mars 2002)

«Le Tribunal de Première Instance des Douanes et des Droits de Consommation a statué en faveur de la Commission des douanes et des droits de consommation.»

En l'espèce, il s'agit de déterminer si les services fournis par Dispute Resolution Services Ltd (DRS) constituent des services financiers au sens de l'article 136 de la directive 2006/112/CE du Conseil du 18 décembre 2006 relative au régime fiscal des services financiers, telle qu'appliquée en l'absence de législation nationale, et si ces services sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée en vertu de l'article 136 de la même directive. La question est soulevée par la Commission des douanes et des droits de consommation, qui a demandé l'annulation de la décision de la Tribunal de Première Instance des Douanes et des Droits de Consommation du 22 mars 2002, par laquelle ce tribunal a statué en faveur de la DRS.

Il résulte de l'arrêt de la Cour que les services fournis par la DRS constituent des services financiers au sens de l'article 136 de la directive 2006/112/CE, et que ces services sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée en vertu de l'article 136 de la même directive.

????????? ??????????,? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????????? ?????????
????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ??????????, ??? ???? ?????????
????????? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ??????????????,? ??????????,
????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????????, ??????????
????????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ??????????????, ??????, ????, ?? ?????????????????
????????? ??????????????.???. ?????????? 53, 60, 68-69, ??????????. 1-2

????????? ??? ?????????????? (????????? ??????)
??? 20?? ????????????? 2003 (1)

???? ??????? ????? ??? – ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ???
????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??????????????????

????? ?????????? C-307/01,

??? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ??? VAT and Duties Tribunal, London (????????? ??????????),
????? ?? ??????????????, ???' ?????????????? ??? ?????????? 234 ??, ?? ??? ?????? ??????????, ???
????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??????????

Peter d'Ambrumenil, Dispute Resolution Services Ltd
???

Commissioners of Customs & Excise,

? ??????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? 13, ?, ?????????????? 1,
????????????? ??, ??? ?????? ?????????? 77/388/????? ??? ??????????????, ??? 17?? ?????? 1977, ?????
????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????
????????????? ? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ?????? (??
?????. ????. 09/001, ?. 49),

?? ?????????????????? (????????? ??????),,

????????????????? ??? ?????? A. Rosas (?????????????), ?????????????????? ??? ?????????? ??????????, D. A. O.
Edward ??? A. La Pergola, ??????????,
????????? ??????????????????: C. Stix-Hackl
?????????????????: L. Hewlett, ?????? ?????????????? ??????????????,
????????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ??????????????:

??? P. d'Ambrumenil ??? Dispute Resolution Services Ltd, ?????????????????????? ??? ??? P.
d'Ambrumenil, ?????????????????? ??? ??? M. Conlon, QC,
?? ?????????????? ??? ?????????? ??????????????, ?????????????????????? ??? ??? J. E. Collins,
????????????????????? ??? ??? N. Paines, QC,
?? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ?????????????????????? ??? ??? R. Lyal,
????????? ?????? ??? ?????????? ??????????????????,

????? ??????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? P. d'Ambrumenil ??? Dispute Resolution
Services Ltd, ??? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ??? ??????????????, ?????? ??
????????????????? ??? 20?? ?????????????? 2002,

???? ?????? ?? ?????? ??????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????
?? 30?? ??????????? 2003,

????????? ?? ??????????

?????????

1 ?? ?????????? ?? 6?? ????????? 2001, ??? ?????????? ?? ?????????????? ??? 6 ??????????? 2001,
?? VAT and Duties Tribunal, London, ?????????, ???' ??????????? ?? ??????? 234 ??, ???
????????????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ??????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ??,
?? ?????? ?????????? 77/388/??? ?? ??????????????, ??? 17?? ?????? 1977, ????? ??????????????
?? ?????????????? ?? ??????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ??????? ??????? ?????????? ? ??????
????????? ?????? ?????????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ?????? (?? ????. ????. 09/001, ?.
49, ??? ?????: ??? ????).

2 ?? ?????????? ????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????, ???????, ??? P. d'Ambrumenil, ?
????????? ?????? ???????, ??? ?? ?????????? Dispute Resolution Services Ltd (??? ?????: DRS) ???,
??????????, ??? Commissioners of Customs & Excise, ?????????? ?????? ?? ?????????? ??????????
????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? (?? ?????: ???), ?????????? ?? ?? ??????????????
?????????????????, ????? ?????? ?? ?? ?????? ?????, ??? ?????????? ?????????????? ?? ??????????????
???? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????.

?? ?????????? ??????????

?? ?????????????? ??????????

3 ?????????? ?? ?? ?????? 2, ????????? 1, ??? ?????? ??????????, ????? ?? ??????????????? ??
????????????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ??????????????, ?? ??????????????????????????? ??
????????????? ?????????? ?? ??????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??????, ??? ??????????
?? ?? ?????????????? ?? ???????.

4 ?? ?????? 4, ??????????????? 1 ??? 2, ??? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ??????:

1.?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????, ????? ??????
????????????????? ?? ?? ?????????????????? ??????, ??? ?? ?? ?????????????????? ??????????????????
?? ?????????????????? ?????? ?????????????? 2, ??????????????? ?? ?????????????????? ?????????? ? ???

2.????????????????? ??????????????????, ????? ?? ?????????? ?? ??????????????? 1, ?????? ?????? ??
????????????????????? ?? ??????????????, ?? ?????????? ? ?? ??????????????? ??????????????,
????????????????????????? ?? ?? ?????????????????????? ??????????????, ??? ??????????????
????????????????????? ?????? ?? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ? ???
????????????????????? ?????? ??????. ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?
????????????????????? ?????????????? ? ?????? ?????????, ????? ?? ?????? ?????????????? ??????????
????????????? ???????????????.

5 ?? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ?? ?? ??, ?? ?????? ?????????? ?????????????? ??
?????: ?? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????????????, ?? ?????? ?????? ???????????????,
?? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ? ?????? ?? ??????
????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ?????????????????? ??????
????????????????? ??????????????????, ?????????????????? ?? ??????????????:[...]

?)?? ?????????????????? ?? ?????????? ??????????????, ?????? ?? ?? ?????? ?????????????????? ??
?????? ??????????, ?? ??????? ??????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ? ???
????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??????????????????
?????????, ?? ?????????????????? ?????????????, ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????,
?????? ?? ?? ?? ?? ?????????????? ?? ??????? ?????????, ?????????? ??????????????????????

?)??? ?????? ????????? ?????????????, ?? ?????? ?????????????????????? ??? ?????????
??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????????, ????? ?????????????????? ???
?? ?????????????????? ????????? ???????.

6 ????? ????????? ??? 14?? ????????????? 2000, C-384/98, D. (???????? 2000, ?. ?-6795), ??
????????????? ?????????? ??? ?? ?????? 13, ?, ????????????? 1, ?????????? ??, ??? ??????
????????? ??? ???? ?????? ??? ???? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ??? ??????????????
?????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ?????????????? ???????????, ??
????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ? ?????? ?????? ?????????????? ??? ???????, ?????? ??????
????????????, ?????? ?????????????? ??????????????, ??? ?????????????? ?????????????? ??????????
? ?????????? ??????????

7 ?????????? ?? ?? ?????? 9, ?????? 7, ??????? 1, ?????????? (a), ??? Value Added Tax Act
1994 (?????? ?????? ?????? ?????????????????????? ??????, ??? ??????: VATA 1994), ?? ??????????????
?? ?? ?????? 31 ??? ?????? ??????, ?? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ??????????
????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????????? ??? ??? ???.

8 ? ?????????? ?? ?? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? 2 ?????????????? ?? ??????: ??
[????????????? ??? ?????????? (a)] ??? ?????????? 1 ?????????????????? ??? ?????????? ??????????????
?? ?????????? ?????????????????????????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ?? ?????????
??? ?? ??????? [...] ??? ?????????????????????? ??? [?? ??? ??????????????] ?????? ?? ?? ?????
????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ? ?????????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ???????
????????????????? ?? ??? ??? ?? ?? ??? ?????????.

? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?? ?????????????????? ??????????
9 ? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??????, P. d'Ambrumenil, ?????? ??????????????
????????????? ??? ?? 1975. ?????? ?????????????? ??? National Health Service (????????? ??????????
?????????) ?? ?????????? ?????????? ??? ?? 1978 ??? ?? 1987, ?????????????? ?? ??????? ??
????????????? ??? ?????????, ?? ?????????????? ?????????????????????, ??? ?????????????? ??? ??????????
????? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????????? ???, ? P. d'Ambrumenil
????????????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????
????????? ?????????????????? ??? ??????????????, ?????????? ??????, ?????????? ?????????????, ??????????????
????????? ??? ?????????????????? ??????????????????. ? P. d'Ambrumenil ?????? ?????????
????????????????????? ?????????????????????? ?? ?????????????? ??? ??????????????????????

10 ? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??????, DRS, ?????? ??? ?????????? ?????????????????
??? ??? P. d'Ambrumenil ?? 1994. ??? ?????????????? ?????? ??? ??????????????????????
????????????????????? ??? P. d'Ambrumenil, ? ?????????? ?????????? ?? 1997 ?? ??????? ??? ??????????
??? ?????????????? ??? ??????????, ?????????????????????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????????? ???
DRS. ?? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ???
????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ??? ?????? ?????? ???
????????????, ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ??????????????????????

11 ?? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????? P. d'Ambrumenil ????? 29 ?????????????????? 1997,
?? Commissioners of Customs & Excise ?????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????????? ???
????????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????? ??????
??? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????????? 9, ?????? 7, ???????
1, ??? VATA 1994 ???, ?????????????, ?????????????????????? ??? ??? ???.

12 ? P. d'Ambrumenil ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?? ??? ?????????????? ?????????? ??? VAT
and Duties Tribunal, London, ?? ?????? ?????????? ??? ?????????????????????? ??? DRS ??
????????????? ??????????????. ?? ?????????????????????? ?????????? ??? 16?? ?????????? 1999, ?? ?? ??????
????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ??????????????????????
????????????????? ?? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ???
????????????????? ??? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????????? ??, ??? ?????? ??????????,
????????????????????? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ??
?????????????. ?????????????, ?????????????? ? ?????????? ??? ?? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????, ??
????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????????? ?????????????? D. ??? ??????????????????

13 ??? ??? ?????????? ?????? ?????????????????, ?????????????????? ?? ??? ??? ??????????????????????
????????? ??? ?????? ?????????????????? ?' ??????, ?????????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????
?????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????????????????????????????? ???

??? P. d'Ambrumenil, ??' ????????? ???? ????? ? ??' ????????? ???? DRS, ????????????? ?????
???. ??????, ????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????
????? ?????????????????? ??? ??????? ??????, ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????
??? Commissioners of Customs & Excise, ?? ??????? ?????????????????? ??? ?? ?????
????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ??? ??????? ??? ??????? 13, ?,
?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ??????????. ?????? ?????? ?????????????????? ???
????????? ??????, ?? ?????????????? ?????? ?????????? ??????????????, ?????????? ?????????????????
??? ??????? ?????????? ?????????? ??????????, ??? ?????????????????? ??? ??? ?????????????????
????? ?? ?????? ?????????? ??????????, ? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????
??? ?????????????? ??? ??????????, ?????? ?????????????????? ???, ?? ?????? ??????????, ?????? ?????
????? ?????????????? ? ?????? ?????????????????? ?????????.

14 ?????? ?????????????????????? ?????????? ???, ?? VAT and Duties Tribunal ?????????? ???????
?????? ??? ?? ?????? ??? ?????????????????? ?? Commissioners of Customs & Excise, ??????????
?? ??? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????????
????????????? ??? ?????????????????????? ??? ??? ??? ?????? ??? ??????? 13, ?, ??????????????? 1,
????????????? ??, ??? ?????? ??????????. ???????, ?? VAT and Duties Tribunal ?????????? ???, ?????
??? ?????????????????? ?? ??? ?????????????????????? ?????????? D. ?????????????????? ??? ?????????????
?? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ????????? ? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ??
????????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ??, ?
????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????? ?????????????????? ??
????????????? ?????????? ? ?????????? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ???
????????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????
????????.

15 ??? ??? ?????????????? ???????, ?? VAT and Duties Tribunal, London, ?????????????? ??
????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????
????????????????????? ??????????: ?????? ?? ??????? 13, ?, ?????????????????? 1, ?????????????? ??, ??? [????????]
????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ??????????????????????, ?????? ?????????????
??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????????? ?????? ?????????????????????????? ??? ??
??????o? ???????:

?)????????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ? ?????????????????
?????????????,
?)????? ?????????? ? ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????????
???, ?????????????? ? ?????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ? ?????????????????,
?)????????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ??? ???????, ??????,
????????????????????? ??????, ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????????,
?)????????? ?????????????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ???
????????? ?????? ? ?????? ?????????????? ??????????,
?)????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????????
????????????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? ??? ?????????????????????? ??? ?????????? ???
????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????,
???)? ?????????????? ?????????????? ??????????????????

i)????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? (?) ???
ii)????????????????????? ?? ?????????????? ?????????????????, ??????, ?????, ?? ?????????????????? ??????????
????????????,
?)????????????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?? ?????? ??? ?????????????? ??????????
????????????? ??????????????????????, ?????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ?????????, ??? ??????????
??? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??? ??????????????????, ???
?)? ?????????????? ?????????????? ??????????????????
i)????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? (?) ???
ii)????????????????????? ?? ?????????????? ?????????????????, ??????, ?????, ?? ?????????????????? ??????????
????????????;
??? ??? ?????????????????????? ?????????????????

16 ?? ?? ?????????????? ????????, ?? VAT and Duties Tribunal ?????? ??? ?? ?????????????
?? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ??????? 13, ?, ????????????? 1, ?????????? ??,
??? ?????? ?????????? ??? ?? ????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??????????????
?????????????????, ???? ?????? ??? ???, ?????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??
????????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????????????????
???????????????, ?? ??????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ? ?????????? ???
????????????????? ??? ??? ?? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ??? ???????????
????????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??????????
????????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ??????????????????

17 ?? ?????????????????? ??? ??????? ??????? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????
??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??????????????
??? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????????????? ??? ??????? 13, ?, ????????????????? 1,
????????????? ??, ??? ?????? ??????????. ? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ??? ??? ??????????
??? 23?? ?????????????????? 1988, 353/85, ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? (?????????
1988, ? 817), ??? ??? ??? ?????????????????????? ?????????? D.

18 ????? ?????? ?????????????????????? ??? ?????????? ??????, ?? ?????????????????? ?????????????????, ?????
????????????????????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????????????, ??? ? ??????????
????????? ?????????????? [soins à la personne] ??? ?????????????????????? ??? ??????? 13, ?,
????????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ???
????????????? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? [soins médicaux] ???
????????????????????????? ?????? ?????? ??????????????, ?????????? ???. ??????????????????, ?????? ??? ??,
????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ??????????, ? ?????????? medical care
????????????????????????? ?????? ??? ?????? 13, ?, ????????????????? 1, ?????????? ??, ??? ??? ?????
????? ??????????????, ?????????????? ??, ?? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ??
????????? ?????? ?????????????????????????????????????? ??? ?????????? ? ?????????????? ??? ??????????
????????????????? ?????????????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????????????? ??????? ???
????????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?????? ??? ?????? ??????????????

19 ??????????, ?? ?????????????????????? ??? ?????????? ??????? ?????????????????? ???, ?????
????????????????????????? ?????????? D., ?? ?????????????????? ?????????? ??? ?? ?????????????? ?????????????? ???
????????????????????? ??? ?????? ?????????????????? ??????????????, ?? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?
????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????, ?????? ?????? ??????????????, ?????? ?????????????????
?????????????, ??? ?????????????? ?????????????????? ?????????, ??? ?????????????? ??? ??????? ??????????????
??? ?????????????? ??? ?????????????????????? ??? ??????? 13, ?, ????????????????? 1, ?????????????? ??, ???
?????? ???????????.

20 ?? ?????????????????????? ??? ?????????? ??????? ?????????????????????? ?????????? ???, ?????? ?????????? ???
11?? ?????????????????? 2001, C-76/99, ?????????????? ?????? ?????????? (????????? 2001, ? 2-249), ??
????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????? ??? ??? ??????
????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ??????????????

21 ????? ?????? ?????????????????????? ??? ?????????? ??????, ?? ?????? ??? ??? ?????????? ??????????????
?????????????, ?????????, ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????
????????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????????? ???, ?????????????, ?? ?? ?????? ?????????????? ??
????????????????????????? ?????????? ??????????????. ?????? ?????????? ??? ?????????? ??????, ???
????????????????????????? ??? ? ?????? ?????????????? ??????????????. ??????????, ?? ?? ?????? ??????????????
????????????????? ??? ??? P. d'Ambrumenil ??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????, ???????, ?
????????? ?????????????? ??? ?????????????????, ?????????? ?? ?? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????????
????????? ?????????????? ??????????????????

22 ?? ?????????????????????? ??? ?????????? ??????? ?????????????????????? ???, ??? ? ?????????? ??????????
????????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????? ??? ?????????????? ???
????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????????????, ? ??????????
????????????? ??? ?? ?????? ??????? ?????? ??????????????. ?? ??????? 13, ?, ????????????????? 1, ?????????????
??, ??? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ??? ??? ??? ??? ??????????
????????????????? ??? ?????????????????????????????????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????? ???
????????????????????? ??????. ??? ?????????? ??????, ?? ?????????????????????? ??? ?????????? ??????
????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????? ??? ? ?????????????? ??? ?? ???

?????????. ?? ?? ??? ?????????? ?????????? ??????? ??? ?????? ?????????? ???
????????? ??? ?????????????? ??? ?????? 13, ?, ??????????? 1, ?????????? ??, ??? ??????
?????????. ????? ?????????? ????? ?????????????????? ?????????? Unterpertinger, ?? ?????????? ???
????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?????? ??????????
????? ?????????? ?? ??? ?????? ??? ?????????????? ???/? ??? ?????????????? ??? ?????????????,
????? ?????????? ?? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ??????. ?
????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?? ?????? ??????????
????????????? ?????? ??? ?????? ? ??? ?????? ??? ?? ?????????????? ?????.

31 ? ?? ??? ?????????????? ?????????????????? ???, ?????? ??????????? 21 ??? 23 ???
????????????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??????????, ?? ?????????????????? ?????????? ???,
????????? ?? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????? ?? ?????????????????????? ??????????????????, ?? ??????? 13,
?, ??????????????? 1, ?????????????? ??, ??? ??????? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ??????
?????? ?????????????????? ???????, ?????????????????????? ??????? ??? ?????????? ??? ?? ?????? ??????????????,
??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ??? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?? ?????? ? ??????????
??? ?????????????????????? ?????????????????, ?? ?????????????? ?????? ???, ??? ?? ??? ?????????????????
?????????????. ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ? ?????????????? ???
????????????????????? ?????? ?????? ?????????????????, ?????????????? ??, ?????????????????? ?? ?????????????????? ???????.

32 ??????????, ? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????? ? ?????????????? ???
????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?? ??????? ?????????? ?? ?????????????? ??? ??
????????????????????????? ??? ?????????????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ???
????????????????????????? ?????????????????????????? ?????????? ?????????????????????????? ??? ?????????????????? ??? ??????
????????????????? ??????????????. ?????????????, ?????????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ???
????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????? 93/16/????? ???
?????????????????, ??? 5?? ?????????????? 1993, ??? ?? ?????????????????????? ??? ?????????????????
????????????????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ??????????????????,
????????????????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????? (?? L 165, ? 1). ?? ??? ?????????????? ??? 25??
????????????????????? 1999, C-349/96, CPP (????????? 1999, ? -973, ?????? 18), ?? ??????????????????
????????? ??? ? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????????????????????????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ??????????. ????
??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??????????????????, ? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????????????? ??????
?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??????????, ?? ?????? ?????????????????????, ?? ?????????????????????? ???
????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ? ?????????? 93/16.

33 ?????? ??? ?? ??? ??????????????, ?????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??????????
????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????? ??? ??????, ?????????????????? ??? ???????
????????????????????????? ?? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ??? ??????????????
?????????????????????????, ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ???
????????? ??????????????????. ?? ?? ?????? ?????????????????????????????? ??????????????????????, ?., ??????????????
????????????????????? ??????????????, ?????? ?????????? ? ?????????????????????? ??? ? ?????????????????????, ??????????????
????????? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?? ?? ?????????????????? ??? ?????????????? ???
?? ?? ??????????????????, ?????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????????????????.

34 ? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????????????????????? ???, ?????? ?????????????????? ??? ???
????????? 93/16, ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ??? ?????????????
????????????????????? ??? ?????????? ?????????? ? ?????????????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ??????????????,
????????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ? ??
????????????????????????? ? ?????????????? ??????. ?? ?????????????????? ??? ??? ??? ?????????????????????? ?? ?????????????
????????????????? ??? ??????????, ??????????, ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?????????????????? ???
?? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????? ?? ??? ?????????????? ??????????????
??? ?????????? ??????????. ?????????????, ? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?? ??? ?????????????????? ?????? ???
????????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????????? ??
????????????????????? ??? ?????????? 23 ??? ?????????????????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????? ??????????.

35 E????????, ? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ?? ??????????????????,
????????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????????, ?????????????????? ?????????????????
??? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????????????????????????? ?? ?????????????????????????? ??? ?????????? ??????????
????????????? ??? ?????????????????? ??????????????????????. ? ?? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?

???????? ???? ???? ?????? ????????? ? ?????????????????? ????????? ?????????? ????
????????? ?????????? ???? ?????????? ??????????, ???? ?????????? ?? ??????? ?? ?
????????? ??? ?????????????? ??? ?????? 13, ?, ????????????? 1, ?????????? ??, ??? ??????
????????? ?????????? ??? ?????????? ??????. ?????????, ? ?????????????????? ??? ?????? 33
??? ?? ???? ?????????? ?????????? ??? ??????? ?????????? ??? ?????? ?? ??????
????????????????? ?????????? ??? ?? ??? ??????? ??? ???? ?????????????? ??????????. ??
?????????????, ?????????????? ???? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ????
??? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??? ??????? ??? ??? ??????????, ??? ?????
??? ?????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ??????????
????????????????? ??? ?????????????? ?? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ? ??????
????????? ?????????????? ??? ?? ???? ??????????????. ?????????, ? ??????? ??????????????
????????????????? ??????? ??? ??????? ??? ??? ?????????? ??? ??????? ?? ?????????
????????????? ?????????????? ??? ??????????????.

36 ? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ? ?????????? ??? 24?? ??????
1988, 122/87, ?????????? ???? ?????????? (????????? 1988, ? 2685), ??? ???? ??
????????????? ??????? ??? ? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????? 13, ?, ?????????????? 1,
?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ????????????,
??? ?????????????????? ??? ??? ??????? ?????????????? ??? ?? ???? ??????? ?????? ?????? ???
?????? ??? ??????????. ? ?????????? ??? 16?? ?????????????????? 1997, C-145/96, Von Hoffmann
(????????? 1997, ? 4857), ? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ??? ??????????
????????????? ?????? ??????????, ?????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ??? ??????? ???
????????? ???? ?????????? ??????????.

37 ???? ?????? ??? ?????????????????? ?????????? D., ? ?????????? ??? ??????????
????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ???
?? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?????? ??? ??????????
????????????????????? ?????? ?????? ??? ??????? ??? ?????????? ??? ??? ? ??????? ?????????????
??? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ? ?? ??? ?????????? ??? ??????
?????? ??????? ?? ??? ?????? ??? ??????????. ? ?????????? ??? ?????????????????????? ???
?????? 18 ??? ?? ???? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??? ??? ??????????????????
????? ?? ???? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ???
????????????????? ?????????? ??? ?????????? ? ??? ?????? ??? ?????????????????? ??????????????????
????????, ? ?? ???? ?????????????? ??????? ??? ?????? ?????? ?????????????? ??
????????????????? ?? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ?????????????????????? ?????? ? ??????????????????
? ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ??????? ?????????????? ?????????? ?? ??? ??????????
??? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????, ??? ?????????????????? ??? ?????????? ???
????????? 93/16.

38 ?? ???? ??????????????, ? ?? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?? ??????????????????
??? ?????? ?????????? ???? ?????????? ??? ??????? ??????? ??? ?????????? ?? ?????????? ???
????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ??? ??????? ?????????? ? ?????????????????????? ??????????
D.? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ? ?????????????? ??? ??????. ? ?????? 18 ??? ?? ???
????????????? ?????????????????? ??? ? ?????????? ?????????? ?????????????? ??? ??? ??????????
??? ?????????????????? ??? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ??????????
39 ? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ?? ??????????????????????

??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ??????????
????????????? ? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????, ?????? ??????
????? ?????????????? ? ??? ?????????????????? ??????????, ?????????? ?????????? ?????? ??? ??????
????? ??? ?????? ??? ??????????. ?????????, ?? ?????????????????? ?????????? ??????????????????
??? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ???
????????????, ?????? ?????? ?? ??????? ?????????????? ??????????????????. ? ?????????????? ??? ??????????
????????????? ?????????????? ??? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ???
????????? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?? ?????? ??? ?????????????????, ?????????? ?
????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?? ??????????????????
??? ??? ?????????? ??? ?????????? ? ??? ?????????? ?? ??? ?????????????? ??? ?????????? ???
?????????????????.

40 ??????, ? ?? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ??? ?????
????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????????
??? ??????? ???? ??????? ?????????? ??????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ???
????????? ??? ??? ??????????????????. ?? ????? ?????? ?????? ?? ???????????? ? ??????????????
????????????????? ?? ?????????????? ????? ?? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????
?? ??? ?????? ??? ??? ?????? ??????????? ? ?? ??? ??????????. ?? ?? ??? ?????????????????????? ??
????????????? ?? ?????????????????, ?.,, ?? ?????????????????? ?????????????????? ??? ??????????
????????????????????? ??? ?????????? ??????????. ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????
??? ?? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ??????
????????????? ?????? ??? ?????? ??? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????
????????????? ?????? ?????????????? ?????, ?????? ??? ?? ?????? ?????????????? ??????????????. ???
????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?????? ???, ?? ??? ??????????????
??? ? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ??? ??????????. ??????????,
????????????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????????????????.

41 ??????, ? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????,
????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ?? ?????? ?????????? ??? ???
????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ??????????????. ? ?? ???
????????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ??????????
????????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ??????????????
????????????????? ??? ?????????????????? ?????, ?????? ??? ?? ?????? ?????????????? ??????????????????. ???
????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ???, ?? ??? ??????????????????
??? ? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ??? ??????????. ??????????,
????????????????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????????????????????.

42 ??????, ? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ???,
????????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????? 13, ? ??? ?, ??? ??????
????????? ?????????????????? ??? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????? ? ???
????????? ??????, ?????? ?????????????????? ?????????? ?? ??? ?????????????????? ??? ?????? ???
????????????????? ??? ?????? ?????????????????? ??? ?????? 13, ?, ?????????????????? 1, ?????????????? ??, ??? ??
??? ??????????. ?????? ?? ??????????????, ?? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ??? ??????????
????????????????????? ?????????????? ?? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ? ??????
????????????????????? ? ??? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ???
????????????????? ?????????????? ?????????????????????? (????????????? ??? 27?? ?????????????? 1993, C-281/91,
Muys' en De Winter's Bouw- en Aannemingsbedrijf, ?????????? 1993, ?-5405, ?????? 13,
??? ??? 5?? ?????????? 1997, C-2/95, SDC, ?????????? 1997, ?-3017, ?????? 32).

43 ? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ? ?????????????????? ?????? ??????
????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????????????????? ??? ?????????? 13, ?,
????????????????? 1, ?????????????? ??, ??? ?????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ??
?? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?? ?????? ??????????????. ?????? ??? ?? ???
?????????????, ?? ?? ?????????????????????? ??? ? ?? ?????? ?????????? ?????????????????????? ?????? ??????
????????????????? ??? ?????????? ? ?????? ? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?? ??????????, ?????? ??
????????????????? ??? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????? 56 ??? ??????????????????????
????????????????? SDC, ??? ?? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ??? ??? ??????????????????
??? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????

44 ? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??????????
??? ?????????????????? ?????????????????? ?? Commissioners of Customs & Excise ??? ?? ?????? ??
????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ??? ?????????? ??????. ?????? ?????????????????? ??
????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ?? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ???
????????????????????? ??? ?????????? 13 ??? ?????? ??????????, ?????? ?????? ?????? ?? ?????? 13, ?,
????????????????? 1, ?????????????? ??, ??? ?????????? ??????, ? ?????????????? ?????????????????? ??? ?
????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ??????
????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?? ??????
????????????? ??????????????????. ??????????????, ? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ??? ??????????????
?? Commissioners of Customs & Excise ??? ?????????????????????? ??? ?????????????? ??????????. ?
????????????? ?????????, ?????? ??? ?? ?????????????????????? ??? ?????????? ??????, ??? ? ?????????? ???
????????????? ?????????????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ???
????????????? ?????????????????????? ?? ??????. ??? ??? ?????? ?????, ? ?????????? 93/16 ??? ??????
????????????????? ?? ?????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ??????????

45 ? ????????? ?????????? ??? ?? ??????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ???
??? ??? ???, ???' ?????, ????????????? ????? ??? ????? ??? ????? ?????? ???? ??????
????????????? ?????????????????? ?? ??????? ?????????? ?????????????, ?????????? ??? ??????? 4,
????????????? 2, ??? ?????? ??????????. ?????????????? ?????????????? ??? ??? ??? ??????????
?????? ?? ?????????? ?????????? ??????????????. ? ?????????? ??????????????? ??? ?? ???????
????????????? ?????? ?????????, ????? ?????????????????? ?????????? ??? ??? 16?? ?????????
1999, ??? ? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????
????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ? ?????? ?????? ?????????? ?? ??????????
??? ?????????????? ?????? ??? ?? ?????? ??????????. ? ?????????? ?????? ??????????????????
????? ??????? ??? ?????????????????? ???????, ????? ?????? ??????????????? ?? ??????????????
46 ??? ?? ?????????? ??? ?? ??? ?????????????, ? ?????????? ?????????? ??? ?? ??????????
????????????? ??? ? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ???
????????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????, ????? ??????????????????
????????????? ?????? ? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????
????????????? ?????????????????, ?????????????????? ?????? ? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?
????????? ?????????? ??? ??????????????????????. ?? ?? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ??
????????????????? ? ?????????????? ??? ? ?????????????????? ?????? ??????????. ?? ?????????????? ?????? ???
?????? ?????? ?????? ?????? ?? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ???
?????????????????. ????? ??????????, ? ?????????????? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????? ??????
????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ??????????????
47 ????? ??? ??????????, ?? ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ??? ???????, ?.?..,
????????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ? ?????????????????????
????????? ?? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ? ??????
????????????? ??????????. ?? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?? ??
????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?????, ?????????, ?? ??? ??????? ?????????????
????? ?????? ??? ?????????. ?????????, ? ?????????? ?????????????????? ??? ?? Commissioners of
Customs & Excise ?????????? ??? ? ?????????? ?????????????????????? ?????????????? ??????
????????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ???.

48 ??????, ? ?????????? ?????????? ???, ?? ?????????????? ?????????????????, ??????????????????
????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ? ??? ?????????? ?????? ?????????????
????????????????? ??? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????????????????, ??? ?????????? ?????
????????????????????? ?????????????????? ?????? ??????, ?????? ?????????????????? ?????????? ?
????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????? ??????????????????????. ??? ???
????????????????????? ??????, ? ?????????? ?????????????????? ??? ? ?????????? ?????????????? ?????????????????????
????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????? ?? ??? ?????? ?????? ???
????????????????????? ??????????????, ? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????
?????????. ?????????? ?? ?????????????????????? ??? P. d'Ambrumenil, ?????? ?????????????? ?????
????????? ?????? ??????????????, ??? ?????????? ?? ?????????? ??? ?? ??? ??????????????????, ???
????????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????????? ??????????
49 ????? ?????? ??? ?????????? ?????????????, ?? ?????? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????????
????????????? ??? ?????????????????????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ? ??????????????????
?????????????, ? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????, ??
????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ???
????????????? ? ??? ??? ?????????????????? ?????????, ??????? ?? ?????????????? ??? ??????????????
????? ???, ?????? ?????? ?????????????????????????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????????? ?? ?? ???
?????????. ??????????????????, ?? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ???
????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ? ?????????? ?????
????? ??? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????????????
50 ?????????????, ?? ? ?????????????????????? ??????? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ???
?? ??? ?????????????? ?????? ??? ?????? ??? ??????, ? ?????????? ??? ?????????????? ??
????????????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ??????
??? ?????????????????? ??? ??? ?????????????? ??????????.

???????????????? ???? ?????? ?????? ? ?? ??? ??????????, ? ?????? ????????? ??????????
??? ??? ?????? ??? ?????????? ?????? ???, ??????????? ?????????????????? ??????????
56 ?????????, ??????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??
?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ??? ??? ??? ?????????????? ???
?????????????? ?????? ?? ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ???
?????????????? ?????????????? ??? ??????????? ? ?????? ???????, ?????????? ?? ?????? 17,
?????????????? 5, ??? 19 ??? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??????
57 ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??????????????????, ?? ?????????????? ??????
??? ?????????, ??? ?????? 18 ??? ?????????????????????? ?????????????? D., ??? ??????
????????????????, ??? ?????? 38 ??? ?????????????????????? ?????????????? Kügler, ??? ? ?????????
????? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ???????????
????????????????? ??? ?????????????????????????????????? ?? ?????? ?????????????????? ??? ?????????? ???
????????????????, ??? ?????????????????? ???, ??? ?????? ??? ??????????, ??? ??????????????
????????????? ? ?????????????? ??? ??????????
58 ??????? ??? ??? ?? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????
????????????????? ?????????? ?? ?????? ?????????????????? ??????, ??? ?????????????? ???' ?????????? ???
? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??????
????????????? (??., ??' ?????? ??? ?????????, ??? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ?????
?????????, ?????? 23). ??????????????????, ??? ?? ?????? 40 ??? ?????????????????????? ??????????????
Kügler ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????? ??? ??????????
?????????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????? 13, ?, ??????????????? 1,
????????????? ??, ??? ?????? ??????????. ?????? ??? ?????? ?????????????????? ??? ??????????????????
??? ?? ?????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ? ??? ??????????????
????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ??????????
??? ?????? ??????????? ? ??????????? ??? ?????????, ?? ?????????? ??? ?? ?? ?????? ??????????
?????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ??????
?????????? ?? ??? ?????? ??? ??????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????????????????, ?
????????? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? 13,
????????????????? 1, ??????????? ??, ??? ?????? ?????????? ??? ??? ??? ?????????????? ???
????????????????? ?????? ?????? ??????????????, ??????????? ?? (??, ??? ??????????????????????
?????????????? ?????????????? ?????? ??????????, ?????? 23, ??? Kügler, ?????? 29).
59 ?????????????, ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????????? ???
????????? ??? ?????????????????, ?????????????????????????????????? ??? ?????????????????? ? ???
????????????????????????, ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??????????, ?????? ??? ?????? ??????????????,
?? ?????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? 13, ?, ?????????????????? 1,
????????????? ??, ??? ?????? ??????????. ?????????????????? ? ?????????????????? ???, ??????????????????
????????? ??? ?????????? ??? ?? ??? ?????????? ??????????????, ? ?????????? ??? ?? ?????? ??????????
?????????????? ?????? ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ???
????????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????????? ? ?? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??????
?????????????
60 ?????? ?????? ?????????????? ? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? 66 ??? 68 ??? ?????????????
???, ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ??????????????
????????? ?? ??????????????? ??? ??? ??? ?????? ? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????? ??????????????
????? ?????????????, ??? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ??? ??
????????? ??????????????? ??? ? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?? ??? ?????????????? ??? ??????
? ??????????????, ?????????????????????????????????? ??? ?????????????????? ? ??? ?????????????????????, ???
?????????, ?????? ? ?????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ??? ??????????
?????????????? ? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????????????, ? ??????????? ??? ?????????????????? ???
????????? 13, ?, ?????????????????? 1, ?????????????? ??, ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ???
??? ?? ??? ?????????? ??????????????
61 ??????????????????, ?????? ? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????
?????????????????????????????????, ?????????????????? ?????????? ???, ?????????????? ? ?? ??? ?????????? ??????????????
?????????? ??? ?????????????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????? ??????
??? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ??????

???????? ???? ???? ?????? ???? ?????????? ??????????????, ????? ????? ? ?????????
???????? ???? ????????? ? ? ????????? ???? ????????? ???? ?????????, ? ?????? ?????? ????
???????? ?????????? ????????????? ???? ?????? ? ?????????????, ????????????????????????? ????
???????????????? ? ??? ??????????????????, ??? ?????? ??? ?????????? ???? ?????? ?
?????????????????????????. ??? ?????? ?????? ??????????, ??? ????? ???? ?????????????? ??
?????? ?????????? ??? ????????????? ???? ?????????????????????? ??? ????????? ???? ??????????
???? ???? ????????????? ?????????????????????????????????, ?????????????????????? ?? ?????? ?? ??????????????
?? ?????? ? ??????????????? ?? ?????? ??? ????????? ? ?????? ????????? ?????????
????????????????? ????????? ???? ?????????????????????? ? ????????? ??????????????. ????????? ??????
???????? ???? ? ????????????? ????????????? ?????????????????????????????????? ????????? ????????? ?? ??????????
???? ???? ?????? ??? ?????????????????????? ???? ???? ? ???? ?????????????????????????????????? ????????? ??
????????????? ????????????? ???? ?????????????? ???? ????????? ???? ?????????????????????, ??????????????????
???? ???? ????????????? ? ?????????????????????? ???? ?????????????????? ??????????, ? ????????? ?????????
???? ????????????? ???? ????????? ?????????????? ?????? ???? ????????? ?????????????????? ?? ?????? ?
???????????? ???? ?????????????????????? ???? ???? ???? ???? ????????? ?????????????????????? ????
???????????? ???? ?????????????????? ????????? ?????????????? ??????????????. ??????????, ??? ?????????
???????? ?????????????? ???? ????????? ???? ????????????? ???? ?????????????? ???? ?????????????????? ????
???????? 13, ?, ?????????????? 1, ????????????? ??, ??? ?????? ?????????.

62 ?????????, ????????? ?????????????? ????? ?????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??????????????????
???? ????????????? ???? ???? ???? ?????????????????????? ??????????????, ?????????
????????????????????????????? ???? ????????? ???? ?????????????? ?????????????????????, ???
???????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ???? ????????? ???? ????????? 13, ?,
????????????????? 1, ????????????? ??, ??? ?????? ??????????. ?????????????????, ?? ?? ???? ??????????
???????????????? ????????? ???? ?????? ???? ?????????????? ?????????????? ?????????????????????????????????? ??????????
?? ???? ?????????????? ???? ????????? ?????????????, ?? ????????? ?????????? ????????? ???? ????????????? ? ???
????????????????? ???? ???? ?????????? ?????????? ???? ?????????????? ???? ???? ?????????????????? ??????????????
????????????? ?????????????????? ?????????, ?????? ?????? ?? ?????????????? ???? ?? ?????????????? ??????????????
????????????, ? ?? ?????????????? ?????????? ??????????????????, ?????? ?????? ?? ????????? ??????????????????
???? ?????????????????? ???? ?????????????? ?????????????? ??????????????

63 ?????? ?????? ???? ?????????? ?????????????? ???? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????????
????????????????????????? ??????????????????, 2.2. ??? ?????????????????????????? ?????????????????? ???
????????????????????????? ?????????????? ???? ?????????????????????? ???? ?????????????? ???? ?????????????? ????
????????????????????????? ??????????????????, ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ????
????????? ?????????????????????????????????? ?? ?? ???? ?????????????? ??????????????, ?????????????????? ??
????????????????? ? ?????????? ?????????? ??????

64 ?????? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????????????? ???? ?????????? ? ?????????????????
????????????????????? ???? ?????? ?? ?????????????????? ???? ???? ?????????, ?? ?????????? ???
?????????????????????????, ?????? ?????????????????????? ?????????????????????????? ?????????????????????? ? ???? ???
????????? ?????????????????? ?????????????????????????? ???? ?????????????? ???? ?????????????? ??????????????, ?
????????? ?????????? ???? ?????????????????? ???? ?????????????? ? ?????????? ?????????? ? ?????????? ????
????????????????? ???? ?????????? ?????????????? ???? ???? ???? ?????????? ???? ?????????? ?????? ??????????????. ?? ??
????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ???? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????????? ????
????????? ???? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ???? ?????????????? ?????????????? ??????????????????????
????, ?????????????, ??? ?????????? ???? ?????????? ?????????????????? ?????? ???? ?????????? 13, ?,
????????????????? 1, ?????????????? ??, ??? ?????? ?????????.

65 ???????, ?????? ? ?????????? ?????? ?????????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????
???? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ???? ???? ? ?????????????????? ????
????????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????????? ?
????????????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?????? ?????????????????????????? ???? ?????????????? ??????????????, ??????????
?? ?????????????????? ???? ? ?????????? ?????????? ???? ?? ???? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ? ??????????????
???? ?????????? ???? ??????????????????????. ?????? ?????????????, ? ?????????????????????? ???? ?????????? 13, ?,
????????????????? 1, ?????????????? ??, ??? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ??
???? ?????????? ?????????? ??????????????

66 ??????? ????????? ? ???? ???? ?????????????? ???? ????????? 63 ??? 65 ???
????????? ?????????? ????????? ???? ????? ???? ?????????? ?????????? ???? ??????????????
??? ?????????????? ???? ?????????? ? ???? ???? ?????????????????? ??????????????. ?????
?????????? ????????????? ?????? ???? ????? ?????????? ? ?????? ????????????? ???????????
????????????????????????? ? ???? ???? ?????????????? ? ???? ?????? ? ?????????????? ? ????
????????????? ?????????? ? ???? ????????????? ?????????????????? ? ?????????? ? ? ???? ?????????? ????
????????? ? ???? ???? ?????????????????? ? ???? ???? ???? ?????????????? ? ???? ??????????????
????????????? ? ?????????????? ? ???? ?????????????? ???? ?????????????? ???? ??????????????
???? ?????????????????, ? ???? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ????????? ???? ?
????????????? ????? ? ???? ????????????? ? ????? ? ???? ?????????????????? ?????????? ???? ?????????????
?? ?????? ?????????????????????? ???? ?????? ?????????????? ? ???? ?????? ???? ????????????? ? ????
?? ?????? ?????????????????????? ??????????????. ??????????, ?? ?? ???? ?????????? ????????????? ????
????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ???? ?????????????????? ?????????? ????
????????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ??????????.

67 ??????????, ? ?????????? ?????????? ?????????? ???? ?????? ?????????????? ?????????????
????????????? ???? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ? ???? ?????? ????
????????????????????? ???? ?????????????? ???? ?????????????????? ???? ?????? 13, ?, ?????????????? 1,
???????????? ??, ??? ?????? ?????????, ?????? ? ? ???? ?????????? ? ???? ?????????????? ?????????
???? ? ? ???? ?????? ????????? ? ?????????? ???? ? ?????????????? ?????????????? ?????? ???? ?
????????????????????? ???? ?????????????????? ???? ?????????? ???? ?????????????????? ? ???? ??????????????????
?? ?????????? ???? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????????????????????????????? ?????????? ?????????????
????????? ???? ???? ?????????? ?????????? ? ???? ?????????????????? ? ???? ?????????????? ???? ?????????????? ?
???? ?????????????????? ?????????????? ???? ?????????????? ? ???? ?????????? ???? ? ? ???? ??????????
?????? ? ? ???? ???? ???? ?????????????? ???? ?????????? ???? ??????????.

68 ????????? ???? ?????????? ?????????, ??? ?????????????????? ?????????? ?????????? ? ???? ?
????????????? ???? ? ? ???? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?????????
?? ?????????????????? ???? ???? ?????????? ???? ? ?????????????????? ???? ???? ? ???? ??????????
????????????? ???? ???? ???? ?????????????????? ???? ???? ?????????? ?????????????? ?????????????? ? ????
?????????????????????
????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ? ???? ??????, ???? ???? ?????????? ?????????
????????????? ? ?????????????????? ??????????????,
????? ???? ?????????? ? ?????? ?????????????? ?????????????? ???? ???? ?????????????? ???? ??????????????
????, ?????????????? ? ?????? ?????????????? ?????? ???? ?????????? ?????????? ?????????????? ?
????????????????????? ?????????????, ?
?????? ?????????? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????????, ?.. ?????????????? ???
????????????????????? ?????????????,
????? ? ? ???? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ???? ?????????????? ???? ?????????
???? ??????????????????????.

69 ? ?? ???? ?????????? ???? ?????????????????? ???? ???? ?????????????? ?????????? ?????????????, ??
????????? ?????????????????????????????? ???? ?????????? ???? ?????????????? ???? ?????????????? ??????????????????:
????????? ?????????????? ?????????????????????? ???? ?????????? ???? ?????????????????? ??????????????
?????????,
????????????????????? ?????????????? ?????????????????? ? ???? ???? ?????????????? ?????????? ?????????????
????????????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ???? ???? ?????????????????????? ???? ?????????? ????
????????????????? ?????????????? ? ???? ???? ?????????????????????? ? ???? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ??????
????????????????? ??????????,
????????????????????? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????? ???? ?????????????????? ?????? ?????
????????????????????? ??????????????, ?????? ???? ?????????????? ?????????????? ??????????????????????
????????????????????? ? ???? ?????????? ??????????????????, ??????, ?????, ? ???? ?????????????????? ?????????????
?????????????,
????????????????????? ?????????????? ?????????????????? ? ???? ???? ?????????????? ?????????? ?????????????
????????????????????? ?????????????? ? ???? ?????????????????? ?????????????? ?????????????????, ?????? ???? ??????????
????????? ?????????????? ? ???? ???? ?????????????????? ? ???? ?????????????? ???? ?????????????????,

Rosas

Edward

La Pergola

?????????????? ?? ??????? ?????????????? ??? ??????????????? ????? 20 ??????????? 2003.
? ??????????????

? ??????????

R. Grass

?. ?????????

1 – ??????? ??????????????: ? ?????????.